

● 翻译研究

多元化评估口译学习动机对口译能力的影响研究*

王建华

(中国人民大学, 北京 100872)

提 要: 现有研究表明, 第二语言学习动机对学习效果有显著的正向影响作用。本文运用多元化评估方法考察口译学习动机对口译学习的影响作用, 通过诊断性评估、形成性评估和终结性评估的多元化评估, 依靠问卷调查法和实验研究法等评估手段进行了两轮有效的数据采集和处理。研究发现: 融入型动机和工具型动机对口译学习能力的提升有显著的正向影响作用, 工具型动机对口译的影响效果大于融入型动机对口译的影响作用, 从而为口译教学与研究提供有效的指导。

关键词: 口译学习动机; 多元化评估; 实验研究

中图分类号: H059

文献标识码: A

文章编号: 1000-0100(2014)03-0093-5

Multifactor Evaluations on How Interpretation Learner's Motive Influences Their Performance

Wang Jian-hua

(Renmin University of China, Beijing 100872, China)

The past researches show that the motive of SLA has significant influence on learner's performance. This study applies multifactor evaluation on how interpretation learner's motive influences their performance. Through diagnostic evaluation, process evaluation and conclusiveness evaluation with two rounds of questionnaire and experimental studies, valid data collection and processing were done. This research shows that integrative and instrumental motive both exercise positive effect on learner's performance, in which instrumental motive imposes more influence on learners than integrative motive does. This research provides better instructions on interpretation pedagogy and researches.

Key words: motive for interpretation learning; multifactor evaluations; experimental studies

1 引言

近年来, 国际口译研究明显呈现出多角度、跨学科的特点。跨学科交叉研究已经成为口译研究的新特点。已有的口译研究集中于口译理论和模式、口译教学模式与技巧以及口译质量评估研究, 口译理论与模式研究重在研究口译过程的操作机制, 口译过程研究尚处于探索阶段。西方的吉尔模式、释意模式和认知模式都处于实证检验和修正阶段, 口译研究学者需要考察这些理论模式对口译过程中注意力的分配问题的指导作用, 口译过程中要同时完成理解、记忆和表达等不同阶段或相同阶段的不同任务, 然而, 要解决这些问题, 靠单一的语言学研究

理论和方法无法完成, 经验的总结只是解释了表面现象, 无法科学地指导实战。因此, 口译问题的研究必须运用跨学科的研究方法, 综合运用语言学知识与理论、认知心理学的理论和方法以及实验心理学的研究方法才能有效解决口译过程中的相关问题, 这些研究方法与教学法相结合可以对口译评估研究提供更为科学的依据。

大量的研究发现, 学习动机对学生的学习过程和结果产生深刻的影响。著名语言学家 Jakobovits(1970) 在调查研究的基础上指出: 在语言习得中, 天赋和动机所起的作用均为 33%, 智力为 20%, 其他因素占 14% (秦晓晴 2002: 74-78)。从这些量化的百分比中可以看出: 动机

* 本文系国家社科基金项目“语块教学策略对提高学生会议口译能力的实证研究”(11CYY026)的阶段性成果。

在语言学习中起着至关重要的作用,学生学习动机指向强弱直接影响学生的学习行为和学习效果。美国教育心理学家布卢姆认为,学习动机与学习效果之间的关系是相互依存的双向关系,一方面,学习动机可以促进学生的学习,同时学生所学的知识又可以反过来进一步激发和增强学习动机。所以教师可通过研究学生的学习动机,运用切实有效的教学策略和方法,不断激发和维持学生的学习动机,提高他们的学习兴趣和求知欲,从而提高教学效果(周娟芬 1998)。对第二语言习得的大量研究已经表明动机是影响外语学习的重要因素之一,早在上个世纪 50 年代 Gardner 和 Lambert 就对动机作了许多开创性的研究,并提出二语学习动机可以分为融入型和工具型两种(Gardner 1985)。近年来,外语学习的动机研究在我国获得高度重视,其中比较有影响的研究包括高一虹等(2003)对于中国大学本科生学习动机类型的确定、不同动机类型与动机强度关系的研究以及秦晓晴等对动机的内部结构以及变量之间的关系所作的深入探讨(陈巧薇 2009: 182 - 184)。但是,这些研究均以非英语专业本科生为研究对象,英语专业学生的英语学习动机研究较少,针对英语专业学生的口译学习研究则更少,少有的口译学习动机研究只应用单一的评估方法,评估结果的效度也较低。本文拟运用多元化的评估方法研究英语专业学生口译学习动机对口译能力的影响作用,利用问卷法对学生进行诊断性评估;考察学习动机内部结构和内部变量的心理量度,进行形成性评估;并记录学生的口译成绩,进行实验研究,考察口译学生学学习动机对口译成绩的影响,从而用实证研究法发现口译学习动机与研究对象口译能力之间的关系,明确口译学员不同的动机类型对口译能力的影响作用,从而获取终结性评估,为口译能力训练提供针对性的训练策略。研究方法更加科学,研究内容有所突破,从而更好确保研究结果的信度和效度。

2 国内外口译动机研究现状

自上世纪 50 年代以来,国际上对于学习动机与二语习得的关系研究以 Gardner 的动机论研究为主导,进行了动机的分类研究,同时,已有研究引入了对学习效度的评价。自 90 年代以来,我国学者就开始关注研究中国本土环境下的英语学习动机。但是总体看来,对国外动机理论和研究借鉴、拿来、验证的较多,对本国环境下学习动机理论和研究的创新和发展较少。中国学者对动机的研究始于引入和介绍国外的理论和研究,而后发展到在中国学习环境下的动机研究。但是在动机研究领域始终有广泛影响的依然是 Gardner 的社会教育模型,同时, Gardner 也对其最初的模型不断进行补充,吸收了期望价值理论和目标理论中的精华,建立了扩展的理论模型。扩展的理论模型仍然秉承 Gardner 理论模型的线性结构“语

言态度 - 动机行为 - 成绩”,同时又在态度与动机之间增加了目标显著性、效价及自我效能等 3 个中间变量。其中目标显著性包括目标具体性和目标频度;效价包括成就价值、内在价值、外在实用价值和代价;自我效能包括自信心和焦虑度等(陈巧薇 2009: 182 - 184)。

国内外关于口译动机研究的成果较少,仅有的研究成果研究方法单一,一般采用问卷法进行调查,研究效度的评估科学性不够,主要原因是评估不够多元化,无论评估主体还是评估手段都缺乏全面性和完整性。国外的研究关注口译的过程性,但是动机效度评估只运用了诊断性评估,缺乏形成性和终结性评估,导致评估的效度较低。国内的研究相对国外较多,既有学者的研究成果出现也有一些高校的研究生论文对口译学习动机进行了有意义的探索性研究,高丽新等研究了动机、目标设定、自我效能、愿望、努力程度和对外部环境态度等因素对英语专业高年级学生口译能力的影响作用,结果发现,学生口译学习的工具型动机强于融入型动机,同时,教师要激发学生口译学习兴趣,帮助学生制订学习计划,在培养学生学习兴趣中激发学生学习的动机。(高丽新 2009: 455 - 460)但是,此研究只用问卷量表从 9 个方面调查影响学生口译学习动机的影响因素,只是诊断性评估,缺乏形成性评估和终结性评估。陈海兵通过个案研究,从口译学习者学习动机层面探讨民族地区口译教学现状,着重分析了学习者学习动机对学习效果的影响,以期促进口译学习和教学的优化(陈海兵 2011)。但是,此研究只是个案研究中的终结性评估,缺乏形成性和诊断性评估。于晓飞首次从外语学习动机理论的角度,以调查问卷的方式调查学生内在兴趣对学习效果的影响,通过问卷调查方式来研究口译学习者的内外学习动机对口译学习能力的影 响,从而为口译教学提供一些建议性指导(于晓飞 2009)。遗憾的是此研究也只是诊断性评估,缺乏形成性和终结性评估。

3 多元化评估方法

评估是口译教学过程中十分重要的一个环节,评估系统的合理设计可以在口译训练中起到指挥棒的作用,可以更加客观、更加科学地评价学生的口译水平(蔡小红 2005: 59)

科学的评估体系应在先进的教育评估理念的指导下,结合口译教学的具体特点,充分考虑口译质量评估所特有的每一个评估要素。口译教学评估有其特有的评估主体、评估内容、评估标准、评估方式和评估手段,它们共同构成了一个多元化的评估体系。

多元化评估体系包含评估主体、评估内容、评估方式、评估标准和评估手段 5 要素。评估主体不但包括进行评估的教学组织机构和校外的评估中介,还包括进行

评估的教师和学生以及参与评估的行业专家。评估内容包括口译操作的任何一个过程和环节中译员的表现,因此,译员的语言水平、知识结构、口译技巧、心理素质以及职业素养便构成了口译质量评估的具体内容。评估方式包括诊断性评估、形成性评估和终结性评估。所谓诊断性评估是指在教学目标设定以后,在开展具体的教学活动之前,为了弄清学生在此前的学习状况,有效地开展计划的教学活动而进行的一种“事前评价”。形成性评估则是指在教学过程中所进行的一种持续的教学跟踪评价。总结性评估是指一段时期的教学结束之后对学习效果进行考察和评定的一种教学评价(徐小贞 2006)。评估标准是口译教学评估的尺度。制定口译的标准可以对学生所获得的知识和技能进行有针对性的评估。但是,标准不能是“经验谈”,它需具有一定的理论指导性和科学性,也应具有相当的可行性。国内口译界一般把口译的标准定义为“准确、通顺、及时”(张维为 1999: 13)。这个标准涉及口译过程中的信息传递、语言使用、译文表述以及译者反应速度等等。此标准的衡量标准需要依靠数据支撑,这些数据可以来自于问卷的结果统计,也可以来自于实验获取的结果数据,数据处理的结果一般通过统计图表呈现出来。评估手段包括问卷法、访谈法、观察法和实验法等,学生口译能力有着多种维度,仅仅对学生进行纸笔测验或考察学生的部分操作水平是不能充分证明学生能力的。能力大多隐藏在多种外部表现的背后,故必须有不同的评估人员参照对应的评估标准,利用多种途径和方法,在不同时段对学员进行多次观察、评估、测试和分析,才能对职业能力进行多维度的准确评价(徐小贞 2006)。

4 动机因素的分类与定义

对第二语言习得的大量研究已经表明动机是影响外语学习的重要因素之一,早在上个世纪 50 年代 Gardner 和 Lambert 就对动机作了许多开创性的研究,并提出二语学习动机可以分为融入型和工具型两种。融入型动机(归附型)指的是学习者对目的语社团有真正的兴趣或有特殊的兴趣,希望能更好地同目的语社团的人进行交际,期望参与或融入目的语社团的社会生活,甚至成为这个社团的成员。工具型动机指学习者为了某一特殊目的,如通过考试获得某一职位以此改善自己的社会地位和资格,或为了获取目的语国家的新信息,如阅读科技文献等。从学习动机的来源上把学习动机分为内在动机和外在动机。内在动机,即内源性动机,指个体对学习本身的兴趣、好奇心或成就感等内部原因引起的动机。外在动机,即外源性动机,指由学习活动之外的奖惩而引起的动机,如为了得到好工作、好前途、高工资,或者害怕考试不及格、希望得到父母、教师或同学的认可等。前者引起的

活动较后者持久。因为外在动机有一定的强制性和时限性,如好工作找到了,升学或出国成功了,或考试通过了,原有学习动机的强度就会下降甚至消失;而内在动机激发的学习活动的满足不在活动之外的奖惩或分数,而是学习过程本身,学生能从学习中获得很大的充实感和成就感,学习兴趣就能保持相对持久和稳定。实际上,学生的学习动机很少是单一的,而往往具有复合型,而且各类动机又有一定的交叉重叠,并在一定的条件下可以相互转化。

上世纪 90 年代以前,在动机理论研究中一直居于主导地位的是 Gardner 的动机模型。它包括:学习取向,为实现目标付出的努力,学习第二语言的愿望,对外部学习环境所持的态度。进入 20 世纪 90 年代,外语学习动机研究呈现多元化的趋势,其主要特征是除了社会心理学的框架外,研究者们以主流动机心理学及教育心理学为框架对外语学习动机进行全方位的透视,使研究领域大大扩展,其中包括 Dornyei 的外语学习动机 3 层次说,期望价值理论、目标理论以及 Schumann 的神经生物学模式。这些研究从心理学和神经生物学的视角多方位地审视了动机因素的内在结构,开拓了人们的视野(秦晓晴 2003: 16-19)。传统教育心理学认为学习动机是激发与维持学生从事学习活动的原由,而现代教育心理学则把学习动机定义为:学生寻求学习活动的意义并努力从这些活动中获得益处的倾向。学习动机是推动、引导和维持学习活动的一种内部力量,学习动力一旦形成,学生的学习行为不仅有了一定的方向性,而且在学习过程中学生也有了一定的动力去保持学习兴趣和注意状态,努力克服困难直至达到目的。人们从不同的角度和侧面对学习动机进行分类。

5 口译动机与口译能力关系的多元化评估研究

5.1 研究思路

本研究以 Gardner 的动机模型为理论依据,以心理实验和心理测试为主要研究方法,考察学习动机与人格类型对口译成绩的影响及其内部机制。采用多元化评估方法对口译学习动机与口译能力的关系进行评估研究,研究过程包括诊断性测试、形成性测试和终结性测试 3 个方式;评估主体包括授课教师还包括校外专家,从而确保研究结果的效度和信度;评估手段采用问卷调查法和纵向研究方法,首先对英语专业高年级口译学员的口译学习动机类型进行问卷测量,然后进行 12 个月两个学期的口译课程训练,每学期分别在期中、期末进行两次口译测试(包括流利度、准确性、完整性和自信心),对于两轮数据进行平均值记录,最后,将学习动机与口译测试成绩进行相关分析,挖掘各变量之间的关系,以及不同学习动机

类型之间的交互作用;评估标准依靠统计的数据和各种统计量表。此研究进行两轮多元化评估,每一轮评估采用相同的评估模式。

5.2 主要观点

本研究的主要观点包括4个方面:(1)诊断性评估判断工具型动机对口译学员的学习成绩有很强的相关性,这种相关性包括正相关也包括负相关。(2)诊断性评估判断口译学员的融入型学习动机对口译测试成绩有较强的相关性,这种相关既有正相关也有负相关。(3)形成性评估判断口译学员的工具型动机与融入型动机的交互作用对口译学员的口译成绩有相关性影响作用。(4)终结性评估判断总体口译能力受学生口译学习动机的制约,两轮多元化评估研究可以获取印证性评估结果。

5.3 被试选择

本研究的首轮多元化评估被试选择要求高,研究被试选择英语专业高年级学生,选择两个自然班50个学生进行动机考察,而以往的研究对象研究主要以大学本科生为被试,被试多是非英语专业本科生,而其他群体被试很少涉及到,所以研究对象的选择有别于前人的研究。

5.4 研究方法

本研究以实证性研究为主要方法,主要采用应用心理语言学的研究方法对口译的动机与口译质量的关系进行问卷测量和实验测试法进行研究。在研究方式上,本课题采用多元化评估方式,把诊断性评估、形成性评估和终结性评估3个流程性评估阶段结合起来。多元化评估手段采用实验测量和问卷调查相结合的方法来考察口译学习动机这一特殊的心理活动,此研究手段也是一个亮点。本研究最大的亮点在于其评估标准的运用上,本课题使用回归分析、相关分析和因子分析等复杂统计方法来考察不同动机结构与口译成绩之间的关系,这种因果相关性探讨在学习动机研究中很少见,在口译动机研究中也是一种的尝试。

本研究的工作方案包括如下几个环节:首先,进行问卷设计,设计出学习动机量表,在新学期英语专业口译课开始前完成。其次,对英语专业高年级口译学员进行学习动机量表测试,在新学期英语专业口译课开始时完成测量工作。同时,对学习动机问卷结果进行数据处理,考察不同动机结构类型之间的相关性。最后,进行期中、期末的口译测试的实验研究,并进行成绩记录,重点考察不同学习动机类型对口译成绩的影响作用和影响口译能力的主导动机类型。

6 实证研究的多元化评估

诊断性评估需要首先设计量表,设计的量表需要按照多元化评估要求进行。诊断性评估问卷共包括30个问题,其中针对工具型测试问题15个,针对融入型测试

问题15个,30个问题打乱顺序混合在一起。对于设计的问卷要先进行信度考察,通过对工具型和融入型量表的问卷测试,获取问卷的统计数据,进行量表一致性系数信度检验,结果发现工具型量表的一致性系数达到0.897,而融入型量表的一致性系数达到0.886,两个一致性数值均趋近于1.0,说明诊断性测试问卷的信度较高。同时,从校外机构委托两位心理学方向的研究生对问卷的信度进行评估,工具型量表一致性为0.899,融入型量表一致性为0.890,多元评估值接近一致,所以,问卷设计较为科学。

其次,对问卷进行描述性统计考察,对于两个班50个被试的问卷结果进行描述性统计检验。描述统计的有效被试为49人,工具型动机的标准差为0.518,平均值为3.64;融入型动机的标准差为0.570,平均值为3.56。诊断性评估的结果表明:工具型动机的口译学习动机平均数值高于融入型口译学习动机,说明工具型动机对口译学生的正向影响大于融入型动机;并且工具型动机的标准差小于融入型动机的标准差,说明口译学生在选择学习口译方面,工具型动机的作用大于融入型动机,根据统计学的计算,统计变量标准差越小,则此变量的影响作用越大。

再次,形成性评估需要对动机如何影响口译能力形成过程进行跟踪研究,本研究增加了学期期中测试,目的是搜集与形成过程相关的数据,从而进行多元化评估,评估能力形成的过程,测试的成绩评估由两位本领域专家打分取平均值。形成性评估要求对不同类型口译学习动机与两次口译测试的学习成绩进行相关检验,对于工具型动机的问卷测量结果和融入型动机的问卷测量结果与口译测试的实验成绩进行相关检验,不同类型口译学习动机与学习成绩的相关检验结果发现:融入型动机和工具型动机与两次口译测试实验成绩均表现显著性影响作用,实验有效被试49人,影响显著度均为0.000,同时发现工具型动机与两次口译成绩平均值的相关系数为0.825^{**}高于融入型动机与两次口译成绩的平均值相关系数为0.782^{*},形成性评估结果表明:工具型动机对口译成绩的影响大于融入型动机对口译成绩的影响。

最后,通过口译动机强度对口译成绩影响程度的回归检验,进行多元化评估的终结性评估,来预测口译动机强度对口译成绩的影响趋势。

为了实现多元化评估结果的科学性和可靠性,本研究进行第二轮多元化评估实验研究,在前面两个班数据搜集和处理的基础上,对同一个院系的下一届英语专业学生的两个口译班进行同样地口译学习动机评估研究,这一届两个班48个学生做被试,实验的有效数据统计47人,对两组实验数据进行回归检验和T值检验,共98被试,有效实验统计数据为96人,终结性评估结果发现:工

具型动机 $t=3.914$ 融入型 $t=2.155$ 从 T 值看 工具型动机的影响作用大于融入型动机。动机强度对口译成绩的回归检验系数见下表:

动机强度对口译成绩的回归检验系数

模式类型	非标准系数		标准系数	T 值	显著度
	B	标准差	Beta		
常数	39.632	3.781		10.483	.000
工具型动机	7.564	1.933	.567	3.914	.000
融入型动机	3.932	1.852	.312	2.155.037	

终结性评估从回归系数的测试结果来看,工具型动机的显著度 0.000 要低于融入型动机的显著度 0.037,可见 工具型动机影响强度更大。终结性评估从回归检验的预测曲线可以看出,工具型动机的影响大于融入型动机的影响,前者的上升曲线比后者更加明显。

7 结果讨论

多元化评估口译学习动机作用的实证研究表明:首先,工具型动机和融入型动机对英汉口译学习成绩有显著的影响作用。对于任何一个口译课堂来讲,课前要进行诊断性评估,了解学生的学习动机取向,充分利用学生的学习兴趣和学生的学习动机,提高学生的口译学习成绩和口译能力。其次,两类动机的影响均呈正相关。在整个口译教学和学习过程中,动机自始至终起着正面的影响作用,口译教师要定期进行形成性评估,不断激发学生的口译学习动机。最后,工具型动机对口译学习成绩的影响作用比融入型动机的影响作用大,并且工具型动机和融入型动机之间有较高的相关性。所以,对于工具型动机强的学生要鼓励学生积极参加各类口译考试和口译竞赛,从而发挥工具型动机的优势。对于融入型动机强的学生,鼓励学生参加外籍人士较多的会议,在会议交流中发挥融入型动机的优势。总之,动机对口译学生的学习效果有显著的影响作用,口译教育工作者要认知并运用多元化评估的结果,更好地提升学生口译能力。由于资源有限,本研究的被试局限于同一个大学的英语专业学生,虽然进行了第二轮多元化评估研究,被试背景的唯一性是一个局限,将来的研究多元化评估口译学习

动机研究应扩展被试来源,使得被试背景多元化,从而进一步提升研究的价值。

参考文献

- 蔡小红. 论口译教学训练评估[J]. 中国翻译, 2005(6).
- 陈海兵. 口译学习动机探析[J]. 教育教学论坛, 2011(6).
- 陈巧薇. 英语学习动机研究 10 年综述[J]. 湖北经济学院学报, 2009(6).
- 高丽新 惠良虹. 英语专业高年级学生口语口译学习动机研究[J]. 东北大学学报, 2009(5).
- 高一虹 赵媛 程英 周燕. 大学本科生英语学习动机类型与自我认同变化的关系[J]. 国外外语教学, 2002(4).
- 高一虹 赵媛 程英 周燕. 中国大学生本科英语学习动机类型[J]. 现代外语, 2003(1).
- 高一虹 程英 赵媛 周燕. 英语学习动机类型与动机强度的关系对大学本科生的定量考察[J]. 外语研究, 2003(1).
- 秦晓晴 文秋芳. 非英专大学生学习动机内在结构[J]. 外语教学与研究, 2002(1).
- 秦晓晴. 动机理论研究及其对外语学习的意义[J]. 外语研究, 2002(4).
- 秦晓晴. 第二语言学习动机研究及其存在的问题[J]. 外语教学, 2003(3).
- 徐小贞. 中国高职英语专业教育理论研究[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2006.
- 于晓飞. 口译学习者学习动机调查及其对口译教学的启示[R]. 上海外国语大学硕士论文, 2009.
- 张维为. 英汉同声传译[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1999.
- 周娟芬. 论学习动机的激发与培养[J]. 解放军外语学院学报, 1998(5).
- Gardner, R. C. *Social Psychology and Language Learning: The Role of Attitude and Motivation* [M]. London: Edward Arnold, 1985.

收稿日期: 2013-01-03

【责任编辑 谢群】